

Handout zum Vortrag

„Der Erwerb von Herkunftssprachen am Beispiel des Spanischen“

I. Zusätzliche Informationen über die Partizipanten

- Klassifikation und Entsprechungen der sprachlichen Fertigkeiten der Spanischsprecher der 1. Generation (L1/L2) und der 2. Generation (HS) -> Tabelle 1

Tabelle 1. Klassifikation der sprachlichen Fertigkeiten

Mittelwert	Klassifikation Oxford	Niveau GER	Klassifikation GER
0 - 34 %	beginner	</≈ A2	Basic User
35 - 49 %	lower intermediate	≈ B1	
50 - 74 %	intermediate	≈ B2	Independent User
75 - 89 %	upper intermediate	≈ B2 +	
90 - 100%	advanced	≈ C1 (+)	Proficient User

- Zusätzliche Berechnung für die erweiterte Gruppe der spanischen Herkunftssprecher (DOM-Analyse): Redefluss als Wörter pro Minute (WpM)

Tabelle 2. Kalkulation des Redeflusses in beiden Sprachen der spanischen HS sowie der Kontrollgruppe

Sprecher	Alter	WpM sp.	WpM dt.
HS1			
SNF0612	9	75.5	107.1
LMM0312	13	101.3	98.9
LCF0312	13	97.3	121.1
MRM0312	14	49.8	72.1
JHM0312	14	48.9	40.6
TNM0312	14	85.2	117.1
<i>Mittelwert</i>	<i>12.83</i>	<i>76.3</i>	<i>92.8</i>
<i>Standard-Abweichung</i>	<i>1,9</i>	<i>22.8</i>	<i>30.9</i>
HS2			
VMF0312	15	72.8	76.1
LNf0312	15	102.2	75.6
JPM0312	16	75.4	49.3
MLJF0511	22	139.4	129.5
MMF0312	25	102.1	51.7
MLF0412	28	119.8	143.6
MGGM0210	35	75.4	50.7
<i>Mittelwert</i>	<i>22.3</i>	<i>98.2</i>	<i>82,4</i>
<i>Standardabweichung</i>	<i>7.6</i>	<i>25.4</i>	<i>38.9</i>
KG			
AIHF0111	21	98,6	
PSF0111	22	107,6	
NVF0111	23	61,0	
PCM0111	19	70,9	
LIF1211	32	114,5	
NBF0711	25	101,2	
MLF0112	22	142,1	
<i>Mittelwert</i>	<i>23,4</i>	<i>99,4</i>	
<i>Standardabweichung</i>	<i>4,2</i>	<i>27,1</i>	

II. Beispiele mit und ohne DOM (nur bel. Objekte):

- *Beispiele aus den Gruppen der span. HS*

- (1) a. y que busca **a un – un hombre** que trate para él/ (ref.: abuelo) (LMM0312)
‘und sucht einen Mann der für ihn sorgt’
b. con una tratadora que siempre trata **a él**/ (ref.: abuelo) (LMM0312)
‘mit einer Pflegerin die ihn immer behandelt’
c. tenía allí **a- el amigo**/ (LMM0312)
‘er/sie hatte den Freund dort’
- (2) a. mi abuelo tiene nueve hermanos y mi abuela también siete/ (MLF0312)
‘mein Opa hat neun Geschwister/Brüde und meine Oma auch sieben’
b. la otra que tiene su familia en torre la vega [...]/ (ref.: amiga) (MLF0312)
‘die andere die ihre Familie in Torre la Vega hat’
c. [porque voy solo] o llevo **a mis amigos** [...]/ (MLF0312)
‘[weil ich allein fahre] oder meine Freunde mitnehme’
d. [...] y allí no conocía **a nadie** [...]/ (MLF0312)
‘und dort kannte ich niemanden’
- (3) a. aquí tengo mis amigos y todo/ (MLJF0511)
‘hier habe ich meine Freunde und alles’
b. hace este año y el año anterior tuve mis abuelos todavía aquí/ (MLJF0511)
‘bis zu diesem Jahr und im vorigen hatte ich meine Großeltern noch hier’
c. [voy primero a] visitar **a mi familia**/ (MLJF0511)
‘[ich gehe zuerst] meine Familie besuchen’

- *Beispiele aus der Kontrollgruppe und der ersten Migrantengeneration (L1/L2):*

Kontrollgruppe

- (4) tengo mis tíos [que viven muy cerquita mía en otro pueblo]/ (AIHF0111)
‘ich habe meine Onkel [die sehr nah bei mir in einem anderen Dorf wohnen]’
(5) no voy a obligar nadie [a vivir allí ...]/ (MLF0112)
‘ich werde niemanden verpflichten [hier zu leben...].’
(6) [pero en el informe semanal siempre dice que] tal hombre ha matado su ex mujer/ (MLF0112)
‘[aber in den Wochennachrichten wird immer gesagt dass] jener Mann seine Ex-Frau getötet hat’
(7) yo claro veo mi madre siempre tragándose las noticias que manipulan la población un montón/ (MLF0112)
‘ich, klar sehe ich meine Mutter immer wie sie sich die Nachrichten reinzieht, die die Bevölkerung gewaltig beeinflussen’

L1/L2

- (8) tiene que apoyar esa persona/ (MDPF0311)
‘er/sie muss diese Person unterstützen’
(9) tuve una persona [que me llevó muchas veces al dortmund]/ (ACM0411)
‘ich hatte jemanden [der mich häufig mit nach Dortmund genommen hat]’
(10) si cojo por ejemplo un kerner/ [Kerner = Eigenname] (ACM0411)
‘wenn ich zum Beispiel einen Kerner nehme’

III. Bibliographie

- Alarcón, I.V. (2011). Spanish gender agreement under complete and incomplete acquisition: early and late bilinguals' linguistic behaviour within the noun phrase. *Bilingualism: Language and Cognition* 14 (3), 332-350.
- Benmamoun, E., Montrul, S. & Polinsky, M. (2013a). Heritage languages and their speakers: Opportunities and challenges for linguistics. *Theoretical Linguistics* 39 (3-4), 129-181.
- Benmamoun, E., Montrul, S. & Polinsky, M. (2013b). Defining an 'ideal' Heritage Speaker: Theoretical and Methodological Challenges. Reply to Peer Commentaries. *Theoretical Linguistics* 39 (3-4), 259-294.
- Bierbach, C. & G. Birken-Silverman (2003). Italienische und spanische Migranten in Südwestdeutschland - „vicini, ma diferentes“. In: J.Erfurt, G. Budach, S. Hofmann (Hgg.): *Mehrsprachigkeit und Migration. Ressourcen sozialer Identifikation. (Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel, 2)*. Frankfurt/M.: Peter Lang. S. 77-99.
- Bosson, G. (2008). *Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Cazzoli-Goeta, M., Rothman, J., Young-Scholten, M. (2008). Cross-disciplinary investigation of heritage language variation. *GLOW Newsletter*, 60.
- Di Venanzio, L., Schmitz, K., Rumpf, A.-L. (2012). Objektrealisierungen und -auslassungen bei transitiven Verben im Spanischen von Herkunftssprechern in Deutschland. *Linguistische Berichte* 232 (4), 437-461.
- Fishman, J. A. (1972). Language maintenance and language shift as a field of inquiry: revisited. In: Fishman, J. A. (ed.), *Language in Sociocultural Change*. Stanford: Stanford University Press, 76-134.
- Flores, C. M. (2012). Differential effects of language attrition in the domain of verb placement and object expression. *Bilingualism: Language and Cognition* 15 (3), 550-567.
- Flores, C. M. (im Druck). Understanding heritage language acquisition. Some contributions from the research on heritage speakers of European Portuguese. Erscheint in: Guijarro-Fuentes, P., Schmitz, K. (Eds.), *Fundamentally (in)complete grammars? Emergence, acquisition and diffusion of new varieties*. Special Issue of *Lingua*. [doi:10.1016/j.lingua.2014.09.008](https://doi.org/10.1016/j.lingua.2014.09.008).
- García García, M. (2014). *Differentielle Objektmarkierung bei unbelebten Objekten im Spanischen*. Berlin: De Gruyter.
- Guijarro-Fuentes, P. (2011). Feature composition in Differential Object Marking. *EUROSLA Yearbook*, 138-164.
- Guijarro-Fuentes, P. (2012). The acquisition of interpretable features in L2 Spanish: Personal a. *Bilingualism: Language and Cognition* 15 (4), 701-720.
- Guijarro-Fuentes, P. & Schmitz, K. (erscheint). The nature and nurture of heritage language acquisition. Erscheint in: Guijarro-Fuentes, P., Schmitz, K. (Eds.), *Fundamentally (in)complete grammars? Emergence, acquisition and diffusion of new varieties*. Special Issue of *Lingua*. [Introduction to the volume].
- Grünwald, A. & L. Küster (2009) (Hrsg.). *Fachdidaktik Spanisch. Tradition, Innovation, Praxis*. Stuttgart: Kallmeyer/Enrst Klett Sprachen.
- von Heusinger, K. (2008). Verbal semantics and the diachronic development of DOM in Spanish. *Probus* 20, 1-31.
- von Heusinger, K. & Kaiser, G. (2011). Affectedness and Differential Object Marking in Spanish. *Morphology* 21, 593-617.
- Leonetti, M. (2008). Specificity in clitic doubling and in Differential Object Marking. *Probus* 20, 33-66.
- Lüdi, G. (2011). Neue Herausforderungen an eine Migrationslinguistik im Zeichen der Globalisierung. In: Stehl, T. (Hrsg.), *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 15-38.
- Montrul, S. (2004). Subject and object expression in Spanish heritage speakers: A case of morpho-syntactic convergence. *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (2), 125-142.
- Montrul, S. (2008). *Incomplete acquisition in bilingualism: Re-examining the age factor*. Benjamins, Amsterdam.
- Montrul, S. (2010). Current Issues in Heritage Language Acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics* 30, 3-23.
- Müller, N. & Hulk, A., (2001). Crosslinguistic influence in bilingual language acquisition: Italian and French as recipient languages. *Bilingualism: Language and Cognition* 4, 1-21.
- Müller, N., Kupisch, T., Schmitz, K. & K. Cantone (³2011). *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung*. Tübingen: Narr.
- Otheguy, R., Zentella, A.C. & Livert, D., 2007. Language and dialect contact in Spanish in New York. Toward the formation of a speech community. *Language* 83, 770-802.
- Otheguy, R., Zentella, A.C., Livert, D., 2010. Generational differences in pronominal usage in Spanish reflecting language and dialect contact in a bilingual setting. In: Norde, M., de Jonge, B., Hasselblatt, C. (Eds.), *Language Contact: New perspectives*. Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 45-62.
- Pascual y Cabo, D. & Rothman, J. (2012). The (II)Logical Problem of Heritage Speaker Bilingualism and Incomplete Acquisition. *Applied Linguistics* 33 (4), 450-455.
- Pires, A. & Rothman, J. (2009). Disentangling sources of incomplete acquisition: An explanation for competence divergence across heritage grammars. *International Journal of Bilingualism* 13 (2), 211-238.
- Pires, A., 2011. Linguistic competence, poverty of the stimulus and the scope of native language acquisition. In: Flores, C. (Ed.), *Multiple Perspectives on Bilingualism*. Humus Publishers, Braga, pp. 115-43.

- Polinsky, M. & Kagan, O. (2007). Heritage languages in the 'wild' and in the classroom. *Language and Linguistics Compass* 1 (5), 368–395.
- Rothman, J. (2009). Understanding the nature and outcomes of early bilingualism: Romance languages as heritage languages. *International Journal of Bilingualism* 13 (2), 155-163.
- Rothman, J. & Treffers-Daller, J. (2014). A Prolegomenon to the Construct of the Native Speaker: Heritage Speaker Bilinguals are Natives Too! *Applied Linguistics* 35 (1), 93-98.
- Schmitz, K., Di Venanzio, L. & Scherger, A.-L. (erscheint). Null and Overt Subjects in Italian and Spanish Heritage Speakers in Germany. Erscheint in *Lingua*.
- Schmitz, K. (eingereicht). Differential Object Marking in Spanish speaking heritage speakers in Germany. A parecer en: Pedro Guijarro-Fuentes & Maria Juan-Garau (eds.), Selected papers of the conference Romance Turn VI.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change*. Oxford University Press, Oxford.
- Sorace, A. (2004). Native language attrition and developmental instability at the syntax-discourse interface: Data, interpretations and methods. *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (2), 143-145.
- Statistische Berichte (2014). Ausländische Bevölkerung in Nordrhein-Westfalen am 31. Dezember 2012. Information und Technik Nordrhein-Westfalen, www.it.nrw.de [Zugriff 01.05.2015].
- Statistisches Bundesamt (2014). Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2013. Wiesbaden. www.destatis.de [Zugriff 01.05.2015].
- Statistisches Jahrbuch (2012). Deutschland und Internationales. Statistisches Bundesamt. www.destatis.de [Zugriff 01.03.2013].
- Stehl, T. (2011). Sprachen und Diskurse als Träger und Mittler mobiler Kulturen. Kommunikative Aspekte der Migrationslinguistik. In: (Hrsg.), *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 39-55.
- Tippets, I. (2011). Differential object marking: Quantitative evidence for underlying hierarchical constraints across Spanish dialects. In: Ortiz-López, L. A. (ed.), *Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 107-117.
- Tsimpli, I.M., Sorace, A., Heycock, C., Filiaci, F. & Bouba, M. (2003). Subjects in L1 attrition: Evidence from Greek and Italian near-native speakers of English. In: Beachley, B., Brown, A., Conlin, F. (Eds.), *Proceedings of the 27th Annual Boston University Conference on Language Development*. Cascadilla Press, Somerville, MA, pp. 787–797.
- Valdés, G., 2000. *Spanish for native speakers: AATSP professional development series handbook for teachers K-16* (vol. 1). Harcourt College Publishers, New York.
- Valdés, G., 2005. Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: Opportunities lost or seized? *The Modern Language Journal* 89 (3), 410-426.